

SPECIFIC AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGES

**between
UNIVERSITÉ GUSTAVE EIFFEL (France)
and
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombia)**

Reference: **2022-00518**

BETWEEN:

Universidad Nacional de Colombia,

located in Carrera 45 No. 26 -85 Edificio Uriel Gutierrez in Bogotá, Colombia

Represented by Professor Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, named RECTOR by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15^o of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014. Hereinafter referred to as "UNAL"

AND

Université Gustave Eiffel, created on 1st January 2020, by decree n°2019-1360 of 13

December 2019, Located Cité Descartes, 5 Boulevard Descartes, Champs-sur-Marne, 77454 Marne la Vallée cedex 2, France,

Represented by its President, **Pr. Gilles ROUSSEL,**Hereinafter referred to as "**Uni Eiffel**"

Hereinafter individually referred as to "the Party" or jointly as "the Parties".

UNAL and Uni Eiffel have signed a Memorandum of Understanding (hereinafter the « MoU »), ref **2022-00517**

This Specific Agreement grants student exchanges and states that:

Article 1: Object

The objective of this agreement is to carry out cooperation in the areas of research, teaching and exchange of undergraduate and postgraduate students between the two institutions. Additionally, the parties to this agreement will seek administrative cooperation to guide and develop the exchange activities and to define the procedures required for such purposes.

Article 2: Conditions for academic exchange

2.1. Under normal circumstances, exchanges are limited for one (1) or two (2) semester(s), per student.

2.2. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programs offered by both universities may participate in the student exchange program.

2.3. The selection of students that will participate in the program is responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.

2.4. Acceptance of students who participate in the program is responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.

2.5. Both institutions seek a balance between the numbers of students exchanged.

2.6. Selected students by both the sending and receiving institutions enrol in both universities. They pay their tuition fees at their home university and are exempted from any tuition fees at the host university.

2.7 The sending institution is responsible for certifying that their students have a sufficient linguistic proficiency in the teaching language used by the host institution. In the case of the Universidad Nacional de Colombia, students from Université Gustave Eiffel in most study programs, students are expected to have minimum B1 level knowledge in language of instruction. However, some programs require a higher level of language proficiency: B2 for Tourism; Cinema; French Studies; Political Science; Master's degrees in Music and Audiovisual Studies (B1 is tolerated in Bachelor's degrees), B2 in French or C1 in English (depending on the course choice) for Urban planning, B2 in French and English in Bachelor's degrees and B2 in English or C1 in French in Master's degrees for Management and Economics

2.8 Each university will assist its students in obtaining all required visas, permits, and other official documentation.

2.9. Students are responsible for all personal expenses associated with their stay, including accommodation, meals, international medical insurance, transportation, and visa fees.

2.10. At the end of the exchange period the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.

2.11. Each university shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.

Article 3: Duration of the Specific Agreement

The present specific agreement is concluded for the duration of the memorandum of understanding, which is of five years and will come into effect on the date of signature.

Article 4: Coordination

In order to facilitate the specific agreement's development and ensures its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

By Université Gustave Eiffel

Name: Dr. Agnès JULLIEN
Title: Vice-President International
Address: Service des Relations Internationales, 5, Boulevard Descartes
City: Champs-sur-Marne 77454
Phone: +33 1 71 40 81 84
email: international@univ-eiffel.fr

By Universidad Nacional de Colombia:

Name: Professor María Alejandra Guzmán, or the person who executes her functions temporally or permanently, or her delegate
Position: Deen of the School of Engineering.
Address: Cra. 45 No. 26 – 85
City: Bogotá D.C., Colombia
Phone: +57 1 3165000
email: decanoing_fibog@unal.edu.co; procint_fibog@unal.edu.co

Article 5 : Affectio Societatis

This agreement shall not be construed as constituting any form of legal entity between the Parties, with affectio societatis being formally excluded.

Article 6: Settlement of disputes

Any difficulty related to the interpretation or execution of this agreement shall be resolved as a matter of priority in an amicable manner, through direct negotiation.

Article 7: No Existence of Labour Relations

In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

Article 8 : No Existence of Solidarity Regime

There is no solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

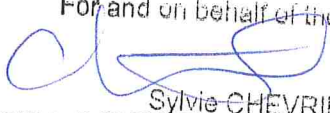
Article 9 : Transferring

The parts may not transfer any part of this Agreement to a third person or entity, unless with prior written permission of the other part.

Article 10 : Financial Conditions

The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promote research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

Signed in Champs-sur-Marne,
on **Université Gustave Eiffel**
For and on behalf of the President

Sylvie CHEVRIER
Gilles DE ROUSSEL
Deputy Vice President International
President
Université Gustave Eiffel

09/11/2022

Signed in Bogotá,
on

Firmado digitalmente por DOLLY
MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.10.24 08:17:36 -05'00'
Prof. Dr. Dolly MONTOYA CASTAÑO
Rector
Universidad Nacional de Colombia

CONVENIO ESPECÍFICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
entre
UNIVERSITÉ GUSTAVE EIFFEL (Francia)
y
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombia)

Referencia: 2022-00518

ENTRE

La Universidad Nacional de Colombia representada por la Profesora Dra. Dolly MONTROYA CASTAÑO, nombrada Rectora mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con los artículos 15° del Acuerdo 011 de 2005, artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el artículo 3 del Manual de Convenios y Contratos adoptado por la Resolución de Rectoría No 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, entidad autónoma del Estado colombiano, adscrita al Ministerio de Educación Nacional de Colombia y regida en la actualidad por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez en la ciudad de Bogotá D.C. – Colombia.

En lo sucesivo, se denominará « UNAL »

Y

Université Gustave Eiffel, creado por el decreto n° 2019-1360 del 13 de diciembre de 2019, cuya sede social se encuentra en 5 Boulevard Descartes, Champs-sur-Marne, 77454 Marne la Vallée cedex 2, Francia, Representada por su Presidente, Pr. Gilles ROUSSEL. En lo sucesivo, se denominará « Uni Eiffel »

En lo sucesivo se denominará individualmente « la Parte » y conjuntamente « las Partes ».

Las Partes firmaron un Convenio Marco, en lo sucesivo denominado el « Convenio Marco », cuya referencia **2022-00517**

Este Convenio Específico se refiere a los intercambios de estudiantes y precisa lo siguiente :

Artículo 1 : Objeto

El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Artículo 2. Condiciones para el intercambio estudiantil

2.1. En circunstancias normales, los intercambios son limitados a uno (1) o dos (2) semestre(s), por estudiante.

2.2. Los estudiantes matriculados en programas de pregrado y posgrado ofrecidos por ambas universidades, podrán participar en el programa de intercambios estudiantiles.

2.3. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, que tendrá en consideración, de acuerdo con su propio criterio, el desempeño académico y nivel de cada candidato.

2.4. La aceptación de estudiantes que participan en el programa es responsabilidad de la institución de acogida, que considerará la disponibilidad de plazas y capacidad para recibirlos.

2.5. Ambas instituciones buscan un equilibrio entre el número de estudiantes intercambiados.

2.6. Los estudiantes seleccionados por la universidad de origen y la universidad de acogida se inscriben en ambas universidades. Pagan la matrícula de su universidad de origen y quedan exentos de pagar la matrícula de la universidad de acogida.

2.7. La institución de origen se encarga de verificar que sus estudiantes tienen las competencias lingüísticas necesarias en el idioma de enseñanza de la institución de acogida. Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, los estudiantes de la Universidad Gustave Eiffel, deberán tener mínimo el nivel B1, recomendado B2 en español. Para el caso de la Universidad Gustave Eiffel, los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia, en la mayoría de los programas de estudio, se espera que tengan un conocimiento mínimo de nivel B1 en la lengua de enseñanza. Sin embargo, algunos programas exigen un nivel más alto de conocimiento del idioma: B2 para Turismo; Cine; Estudios Franceses; Ciencias Políticas; Máster en Música y Estudios Audiovisuales (se tolera el B1 en las licenciaturas), B2 en francés o C1 en inglés (según el curso elegido) para Urbanismo, B2 en francés e inglés en las licenciaturas y B2 en inglés o C1 en francés en los másteres de Gestión y Economía .

2.8. Cada universidad asesorará a sus estudiantes para obtener su visa, su permiso de residencia y todo tipo de documento administrativo.

2.9. Los estudiantes deben asumir todo tipo de gasto relacionado con su estancia, incluyendo el alojamiento, las comidas, el seguro médico internacional, los gastos de transporte y de visado.

2.10. Al final del periodo de intercambio, la universidad de acogida emitirá el certificado de notas de cada estudiante participante, con el correspondiente número de créditos.

2.11. Cada universidad aceptará los estudios realizados en la otra institución, según los límites establecidos por la legislación pertinente.

Artículo 3 : Duración del convenio específico

El presente convenio específico tendrá la misma duración del Convenio Marco, que es de cinco años y entrará en vigor en el momento de su firma por ambas partes.

Artículo 4: Coordinación

Con el fin de facilitar el desarrollo del convenio específico y asegurar su correcta aplicación, las oficinas de relaciones internacionales (o el personal adecuado) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas implicadas y las asesorarán sobre las actividades a realizar.

Por la Universidad Gustave Eiffel

Nombre: Dra. Agnès JULLIEN

Título: Vicepresidenta Internacional

Dirección: Service des Relations Internationales, 5, Boulevard Descartes

Ciudad: Champs-sur-Marne 77454

Teléfono: +33 1 71 40 81 84

Correo electrónico: international@univ-eiffel.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Profesora María Alejandra Guzmán, o la persona que ejerza sus funciones temporal o permanentemente, o quién ésta delegue.

Cargo: Decana de la Facultad de Ingeniería.

Dirección: Cra. 45 No. 26 - 85

Ciudad: Bogotá D.C., Colombia

Teléfono: +57 1 3165000

correo electrónico: decanoing_fibog@unal.edu.co; procint_fibog@unal.edu.co

Artículo 5 : Affectio Societatis

Este Convenio no se interpretará como constitutivo de ninguna forma de entidad jurídica entre las Partes, por lo que la affectio societatis queda formalmente excluida.

Artículo 6 : Solución de controversias

Cualquier dificultad relacionada con la interpretación o ejecución del presente acuerdo, deberá resolverse prioritariamente de manera amistosa, por la vía de la negociación directa.

Artículo 7 : Inexistencia de relaciones laborales

En todas las acciones bajo este Convenio, las Partes acuerdan que los empleados o contratistas de cada institución operarán bajo la dirección exclusiva de la institución que ha establecido su relación laboral o contractual.

Artículo 8: Inexistencia de régimen de solidaridad

No existe un régimen de solidaridad entre las Partes suscritas en este Convenio, dado que cada una es responsable de las obligaciones que hayan contraído.

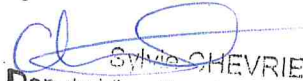
Artículo 9: Transferencia

Las Partes no pueden transferir ninguna parte de este Convenio a una tercera persona o entidad, a menos que cuente con el permiso previo por escrito de la otra parte.

Artículo 10 : Condiciones financieras

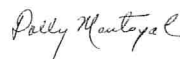
Las Partes intentarán garantizar, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en práctica este Convenio y si es necesario pedir recursos a las agencias que promueven la investigación. La firma de este Convenio no genera obligación financiera inmediata a ninguna parte.

Université Gustave Eiffel
[For and on behalf of the President
Champs-sur-Marne, el


Gilles ROUSSEL
Deputy Vice President International
Presidente
Université Gustave Eiffel

09/11/2022

Bogotá, el



Firmado digitalmente por DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.10.24 08:14:57 -05'00'

Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO
Rectora
Universidad Nacional de Colombia